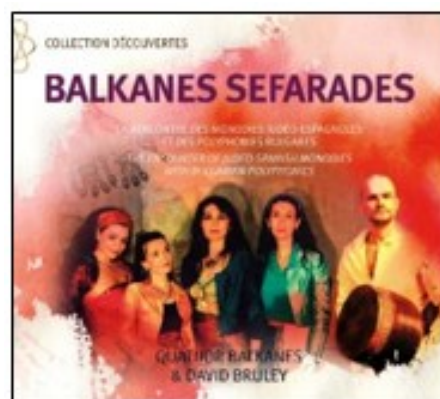


**PRESSBOOK**  
**CD Balkanes Sefarades**



**TELEVISION**

- **FRANCE 3** - 15 novembre 2016 : - <https://youtu.be/gq0zDryYw08>
- **FRANCE 2** - La boîte à musique de Jean-François Zygel, Août 2014 : [https://www.youtube.com/watch?v=-fB\\_r-WFDTk](https://www.youtube.com/watch?v=-fB_r-WFDTk)

**RADIO**

- Lise GUTMANN - Mardi 22 Novembre 2016, JUDAÏQUES FM (94.8), 11H
- Laurence HAZIZA, 19 Décembre 2016, AKADEM : [http://www.akadem.org/public/Audio/3882\\_HAZIZA.mp3](http://www.akadem.org/public/Audio/3882_HAZIZA.mp3)
- Jorge ROZEMBLUM, Février 2017, RADIO SEFARAD.COM : <http://www.radiosefarad.com/balkanes-sefarades-cuando-las-polifonias-bulgaras-se-cruzan-con-la-tradicion-sefardi/>
- Jean-François Zygel, La preuve par Z, France Inter, le 23 septembre 2017  
<https://www.franceinter.fr/emissions/la-preuve-par-z/la-preuve-par-z-23-septembre-2017>

**INTERNET**

[www.facebook.com/francis.couste](http://www.facebook.com/francis.couste) ou <https://www.facebook.com/francis.couste/posts/10153958665536073>

« BALKANES SEFARADES ». Rencontre des monodies judéo-espagnoles & des polyphonies bulgares. Quatuor Balkanes + David Bruley. Institut européen des musiques juives ([www.iemj.org](http://www.iemj.org)) : IEMJ-CDD-005. TT : 57'04.

Ce Quatuor comprend : Milena Jeliazkova & Martine Sarazin (sopranos), Marie-Madeleine Scaglia (mezzo-soprano) & Milena Roudeva (contralto). Avec David Bruley (percussions).

Où ces quatre jeunes chanteuses se donnent la liberté d'interpréter - en polyphonie - 11 monodies séfarades des Balkans. Dans le plus grand respect, certes, des traditions musicales concernées...

Cf. : <http://www.iemj.org/fr/actualites/publications/cd/balkanes-sefarades-la-rencontre-des-monodies-judeo-espagnoles-et-des-polyphonies-bulgares.html>

« BALKANES SEFARADES ». Rencontre des monodies judéo-espagnoles & des polyphonies bulgares. Quatuor Balkanes + David Bruley. Institut européen des musiques juives ([www.iemj.org](http://www.iemj.org)) : IEMJ-CDD-005. TT : 57'04. Ce Quatuor comprend : Milena Jeliaskova & Martine Sarazin (sopranos), Marie-Madeleine Scaglia (mezzo-soprano) & Milena Roudeva (contralto). Avec David Bruley (percussions). Où ces quatre jeunes chanteuses se donnent la liberté d'interpréter - en polyphonie - 11 monodies séfarades des Balkans. Dans le plus grand respect, certes, des traditions musicales concernées... Cf. : <http://www.iemj.org/.../balkanes-sefarades-la-rencontre-des-m...>

## PRESSE

- Jean-François Lévy - Diasporiques - n°36 janvier 2017 -

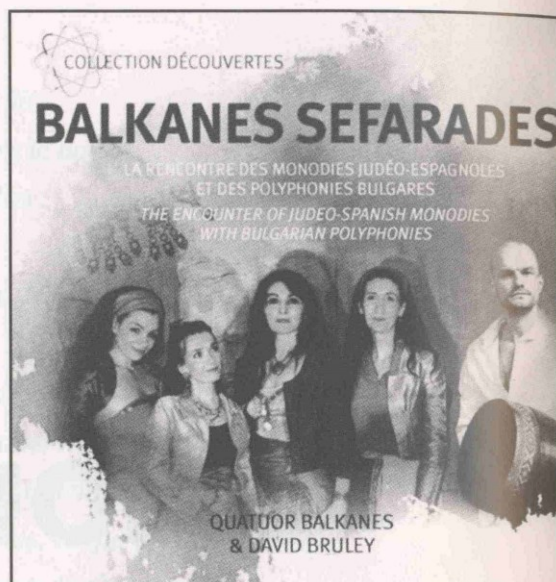
# Surprenantes musiques juives

Jean-François Lévy

L'institut européen des musiques juives (IEMJ) vient d'éditer quatre nouveaux CD, riches en heureuses innovations.

## SÉFARADES ET BULGARES

L'album *Balkanes sefarades* est composé de monodies judéo-espagnoles traditionnelles, chantées par un quatuor féminin accompagné d'un percussionniste et d'un clarinetiste. Elles sont interprétées en plusieurs langues des pays du Bassin méditerranéen (Turquie, Bulgarie, Grèce, Macédoine, Albanie, etc.). Originalité : à chacune d'elles est ajouté un couplet issu de la tradition bulgare (chanté en bulgare), portant sur des thèmes comme l'amour ou la recherche d'un mari mais aussi sur



des thèmes historiques, comme la défaite de Boabdil, le dernier émir maure, face à la *Reconquista* qui va conduire à l'expulsion définitive des Juifs d'Espagne en 1492.



- François Saddi, Chronique Balkanes Sefarades - Trad'Mag - N°172 - Mars-Avril 2017, **Mention « BRAVO »**

## #CHRONIQUES



**Shalom Berlinski**  
Du shtetl à la synagogue de la Victoire  
(Buda Musique)  
www.budamusique.com



**Musiques juives dans le Paris d'après-guerre**  
Eliesdisc 1948-1953 (six CDs)  
(Éditions de l'IEMJ)  
www.lemj.org



**Quatuor Balkanes & David Bruley**  
Balkanes séfarades  
(Éditions de l'IEMJ)  
www.lemj.org



Voici un florilège de trois opus essentiels issus des collections de l'IEMJ (*lire entretien de Hervé Roten dans ce numéro, NDLR*) : les collections "Patrimoine" (Buda Musique), "Archives" et "Découvertes".

Le premier opus est consacré au chanteur Shalom Berlinski (1918-2008). Né en Pologne, il émigra à Paris dès 1930, passa en zone libre en 1942 où il fit partie de la résistance. Il revint à Paris à la Libération et fut, jusqu'en 1979, le Hazzan (sorte d'équivalent du chantre) de la synagogue de la Victoire. Ce double CD contient, d'une part des chants issus des traditions liturgiques ashkénazes d'Europe occidentale, hassidiques d'Europe de l'Est et des rites séfarades d'Europe orientale, et d'autre part de compositions des dix-neuvième et vingtième siècles de divers musiciens dont Samuel Naumbourg et Maurice Ravel. Ces pièces, réorchestrées, constituent une magnifique anthologie des enregistrements de ce grand chanteur. Sa superbe voix de baryton est ici entourée du chœur de Radio France, de l'orchestre des Concerts Colonne dirigé par Jean-Paul Kreder et de l'organiste Jean Bonfils.



Le second opus, coffret de six CDs, est une formidable compilation d'enregistrements, extraits du catalogue des éditions Eliesdisc et réalisés à Paris entre 1948 et 1953. On peut y entendre, tout au long des cent vingt-six titres, des chanteurs comme Sarah Gorbil, Henri Gerro, Dave Cash, Ben Barush, Richard Inger ou Bernard Potock. La plupart des pièces présentées ici pouvaient être entendues à l'époque dans les cafés et cabarets Yiddish de la capitale.

Le CD "Balkanes séfarades" de Quatuor Balkanes & David Bruley (*photo ci-dessus, NDLR*) propose des rencontres entre des monodies judéo-espagnoles et des polyphonies bulgares, interprétées par les chanteuses Milena Jeliakova, Milena Roudeva, Martine Sarazin, Marie-Madeleine Scaglia et le percussionniste David Bruley, rejoints pour trois titres par le clarinetiste Edmond Ghrenassia. Pour la plupart, les titres de ce très bel album sont constitués de l'enchaînement de deux chansons traditionnelles, la première, judéo-espagnole traitée polyphoniquement pour l'occasion ; et la deuxième, bulgare et traditionnellement polyphonique. Il est particulièrement intéressant d'observer comment ce quatuor de voix féminine a construit, à partir de chansons exclusivement monodique du répertoire judéo-espagnol (Grèce, Turquie, Bulgarie, Arménie, Bosnie, Espagne, Maroc...) des polyphonies s'accordant si bien avec les polyphonies bulgares traditionnelles.

Il est d'autre part judicieux de rapprocher cet enregistrement de celui de l'Ensemble Henri Agnel, "Los Kaminos" (*cf. chronique en page 81 du Trad mag' n°169, NDLR*). Le répertoire, pour sa partie judéo-espagnole, est en effet aux trois-quarts le même. Les traitements, bien que voisins, sont très différents. Notons à ce propos que les chanteuses Milena Jeliakova et Milena Roudeva y participent aux côtés d'Henri et Idriss Agnel avec, ici encore, un traitement polyphonique non traditionnel mais tout aussi passionnant.

François Saddi

### #### Solas

All These Years

(THL Records) — www.solasmusic.com



Quel magnifique album que celui de Solas ! Séamus Egan, Winifred Horan, Moira Smiley, Eamon McElholm et Mick McAuley ont fêté avec un bon nombre d'amis leur 20<sup>e</sup> année de route et d'aventures musicales diverses avec ce douzième opus. Seize morceaux, tous excellents : violon, banjo, guitare, basse, voix s'enchaînent avec des reels, jigs, qui ne peuvent pas

vous laisser indifférents. Écoutez attentivement *Standing on the Shore* ou *Lay Me Down* chantés par Moira Smiley. Dans cet album, on retrouve une douzaine d'anciens membres. Je dois dire que je suis impressionné par ce groupe. Surtout quand j'ai découvert qu'il vivaient aux États-Unis et n'étaient pas tous irlandais. L'album a été enregistré à Philadelphie mais aussi en Irlande. Séamus Egan, surtout le leader du groupe, est né en Amérique mais a retrouvé l'Irlande à l'âge de 3 ans. À 14 ans, il avait gagné le championnat d'Irlande avec quatre instruments différents. Une autre fondatrice de Solas, Winifred Horan (violin), a étudié au Conservatoire de la Nouvelle-Angleterre à Boston. Puis elle a poursuivi avec